

ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

17 de Agosto de 2025 + August 17, 2025

10o Domingo después de Pentecostés + 10th Sunday after Pentecost

+++++

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

"En Jesucristo, martir de paz"

Mil Voces para Celebrar # 65 (vv. 1, 2, 3)

"Blessed Assurance"

United Methodist Hymnal # 369 (vv. 1, 2, 3)

+ BIENVENIDA / WELCOME

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Por/By: Dr. Lisa Hancock, *Discipleship Ministries*

Hijas e hijos de Dios, nos reunimos como personas que han recibido nueva vida en Jesucristo.

Children of God, we gather as people who have received new life in Jesus Christ.

Venimos a poner nuestras mentes en Cristo, quien nos rodea de amor.

We come to set our minds on Christ, who surrounds us in love.

El mundo intenta distraernos con rumores inquietantes, mentiras preocupantes, y medias verdades engañosas.

The world tries to distract us with anxious rumors, worrisome lies, and misleading half-truths.

Venimos a poner nuestras mentes en Cristo, quien nos rodea de amor.

We come to set our minds on Christ, who surrounds us in love.

En este lugar, nos reunimos para recordar y renovar nuestro compromiso de habitar en el amor de Cristo.

In this place, we gather to remind, remember, and renew our commitment to dwell in the love of Christ.

Venimos a poner nuestras mentes en Cristo, quien nos rodea de amor.

We come to set our minds on Christ, who surrounds us in love.

Hijos e hijas de Dios, ¡vengan! Adoremos a Dios quien nos reviste de nueva vida y nos renueva en gracia.

Children of God, come! Let us worship God, who clothes us in new life and renews us in grace.

¡Vengan! Adoremos a medida que ponemos nuestras mentes en Cristo, quien nos rodea de amor.

Come! Let us worship as we set our minds on Christ, who surrounds us in love.

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

Pastor Wulf

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

"Soy yo, soy yo, Señor"
"It's Me, It's Me, O Lord"

Proyectado
United Methodist Hymnal 352 (vv. 1, 2, 3)

+ LECTURA / READING

[Isaías 5:1-7](#)
[Isaiah 5:1-7](#)

Español
English

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

"Querido Señor, guíame día a día"
"Dear Lord, Lead Me Day By Day" (UMH # 411)

Coro de Echo Park
Mina Rhee

+ LECTURA / READING

[Luke 12:49-56](#)
[Lucas 12:49-56](#)

English
Español

MENSAJE / MESSAGE

¡División!
Division!

Pastor Wulf

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

"Tenemos esperanza"
"We Live in Hope"

Mil Voces para Celebrar # 129 (estribillo)
Proyectado (refrain)

OFRENDA / OFFERING

Ofertorio / Offertory

"Por ti seré"
"You Raise Me Up"

Marcelina Souffle
Mina Rhee

+ Doxología / Doxology

"A Dios, el Padre celestial"
"Praise God from Whom All Blessings Flow"

Mil Voces para Celebrar # 21
United Methodist Hymnal # 95

+ Oración de Acción de Gracias / Thanksgiving Prayer

+ ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Juan Vela

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

"Cuán firme cimiento"
"How Firm a Foundation"

Mil Voces para Celebrar # 256 (vv. 1, 2, 5)
United Methodist Hymnal # 529 (vv. 1, 2, 5)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Wulf

POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee, Lincoln Castillo

+++++

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

En Jesucristo, mártir de paz / Blessed Assurance

Letra/Words: Fanny J. Crosby

Traducción al español/Spanish translation: E. A. Monfort Díaz

Música/Music: Phoebe P. Knapp

Verso 1:

En Jesucristo, mártir de paz,
en horas tristes de tempestad,
hallan las almas dulce solaz,
grato consuelo, felicidad.

Estribillo:

Gloria cantemos al Redentor,
que por nosotros vino_a morir;
y que la gracia del Salvador
siempre dirija nuestro vivir.

Verso 2:

En nuestras luchas, en el dolor,
en tristes horas de tentación,
Cristo nos llena de su vigor,
y da aliento al corazón.

Estribillo:

Gloria cantemos al Redentor,
que por nosotros vino_a morir;
y que la gracia del Salvador
siempre dirija nuestro vivir.

Verso 3:

Cuando_en la lucha falta la fe
y siente_el alma desfallecer,
Cristo nos dice: «Siempre_os daré
gracia divina, santo poder.»

Estribillo:

Gloria cantemos al Redentor,
que por nosotros vino_a morir;
y que la gracia del Salvador
siempre dirija nuestro vivir.

Verse 1:

Blessed assurance, Jesus is mine!
O what a foretaste of glory divine!
Heir of salvation, purchase of God,
born of his Spirit, washed in his blood.

Refrain:

This is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long;
this is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long.

Verse 2:

Perfect submission, perfect delight,
visions of rapture now burst on my sight;
angels descending bring from above
echoes of mercy, whispers of love.

Refrain:

This is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long;
this is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long.

Verse 3:

Perfect submission, all is at rest;
I in my Savior am happy and blest,
watching and waiting, looking above,
filled with his goodness, lost in his love.

Refrain:

This is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long;
this is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long.

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

Soy yo, soy yo, Señor / It's Me, It's Me, O Lord

Letra y Música/Words & Music: Espiritual afroamericano/African American spiritual

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Arreglo/Arrangement: William Farley Smith

Estribillo

Soy yo, soy yo, Señor,
el que necesita orar.
Soy yo, soy yo, Señor,
el que necesita orar.

Refrain:

It's me, it's me, O Lord,
standing in the need of prayer.
It's me, it's me, O Lord,
standing in the need of prayer.

Verso 1:

No_es mi_hermano, ni mi_hermana, sino
yo, Señor
el que necesita orar.
No_es mi_hermano, ni mi_hermana, sino
yo, Señor
el que necesita orar.

Estribillo

Soy yo, soy yo, Señor,
el que necesita orar.
Soy yo, soy yo, Señor,
el que necesita orar.

Verso 2:

Ni_el ministro, ni_el maestro sino yo, Señor
el que necesita orar.
Ni_el ministro, ni_el maestro sino yo, Señor
el que necesita orar.

Estribillo

Soy yo, soy yo, Señor,
el que necesita orar.
Soy yo, soy yo, Señor,
el que necesita orar.

Verso 3:

No_es mi madre, ni mi padre, sino yo,
Señor,
el que necesita orar.
No_es mi madre, ni mi padre, sino yo,
Señor,
el que necesita orar.

Estribillo

Soy yo, soy yo, Señor,
el que necesita orar.
Soy yo, soy yo, Señor,
el que necesita orar.

Verse 1:

Not my brother, not my sister, but it's me, O
Lord,
standing in the need of prayer.
Not my brother, not my sister, but it's me, O
Lord,
standing in the need of prayer.

Refrain:

It's me, it's me, O Lord,
standing in the need of prayer.
It's me, it's me, O Lord,
standing in the need of prayer.

Verse 2:

Not the preacher, not the teacher, but it's
me, O Lord,
standing in the need of prayer.
Not the preacher, not the teacher, but it's
me, O Lord,
standing in the need of prayer.

Refrain:

It's me, it's me, O Lord,
standing in the need of prayer.
It's me, it's me, O Lord,
standing in the need of prayer.

Verse 3:

Not my father, not my mother, but it's me, O
Lord,
standing in the need of prayer.
Not my father, not my mother, but it's me, O
Lord,
standing in the need of prayer.

Refrain:

It's me, it's me, O Lord,
standing in the need of prayer.
It's me, it's me, O Lord,
standing in the need of prayer.

Himno Coral / Choral Anthem

Querido Señor, guíame día a día / Dear Lord, Lead Me Day By Day

Letra/Words: Francisca Asuncion

Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous

Música/Music: Melodía folclórica filipina/Philippine folk melody

(Arreglo/Arrangement: Francisca Asuncion)

Verso 1:

*Querido Señor, guíame día a día;
hazme firme, sabio y fuerte;
feliz sobre todo de saber
que mi querido Señor me ama tanto.*

Estrillo:

*Alabado sea Dios, fuente de amor,
alabado sea desde la mañana hasta la
puesta del sol;
alabado sea en casa, alabado sea en la
iglesia;
alabado sea Dios en toda la tierra.*

Verso 2:

*Querido Señor, guíame día a día;
haz que siga y obedezca
fielmente tus palabras de vida,
para que tu amor perdure siempre.*

Estrillo:

*Alabado sea Dios, fuente de amor,
alabado sea desde la mañana hasta la
puesta del sol;
alabado sea en casa, alabado sea en la
iglesia;
alabado sea Dios en toda la tierra.*

Verso 3:

*Ahora con confianza canto
alabanzas gozosas a nuestro Dios,
y con corazón recto ofrezco
tierno cuidado y compasión.*

Estrillo:

*Alabado sea Dios, fuente de amor,
alabado sea desde la mañana hasta la
puesta del sol;
alabado sea en casa, alabado sea en la
iglesia;
alabado sea Dios en toda la tierra.*

Verse 1:

Dear Lord, lead me day by day;
make me steadfast, wise, and strong;
happy most of all to know
that my dear Lord loves me so.

Refrain:

Praise to God, fount of love,
praise from morn to the set of sun;
praise at home, praise in church;
Praise to God everywhere on earth.

Verse 2:

Dear Lord, lead me day by day;
make me follow and obey
faithfully your words of life
that your love ever abide.

Refrain:

Praise to God, fount of love,
praise from morn to the set of sun;
praise at home, praise in church;
Praise to God everywhere on earth.

Verse 3:

Now with confidence I sing
joyous praises to our God,
and with upright heart I give
tender care and sympathy.

Refrain:

Praise to God, fount of love,
praise from morn to the set of sun;
praise at home, praise in church;
Praise to God everywhere on earth.

Respuesta Cantada / Sung Response

Tenemos esperanza / We Live in Hope

Letra/Words: Federico J. Pagura

Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous

Música/Music: Homero R. Perera

Estribillo:

Por eso_es que_hoy tenemos esperanza,
por eso_es que_hoy luchamos con porfía,
por eso_es que_hoy miramos con
confianza,
el porvenir en esta tierra mía.

Por eso_es que_hoy tenemos esperanza;
por eso_es que_hoy luchamos con porfía;
por eso_es que_hoy miramos con
confianza,
el porvenir.

Refrain:

Yes, that is why we live in hope today;
and that is why we fight tenaciously;
and that is why we look with confidence
toward the future of this land of ours.

Yes, that is why we live in hope today;
and that is why we fight tenaciously;
and that is why we look with confidence
to what's ahead.

Offertorio / Offertory

Por ti seré / You Raise Me Up

Letra y Música/Words & Music: Brendan Graham, Rolf Løvland

Traducción al español/Spanish translation: Donato Poveda López

Verso 1:

Cuando me vi desnudo_y sin aliento,
arando_un mar desierto_y sin amor,
cuando pensé que mi alma_había
muerto,
llegaste tú como la luz del sol.

Verse 1:

When I am down and, oh, my soul, so
weary,
when troubles come and my heart
burdened be,
then I am still and wait here in the silence
until you come and sit awhile with me.

Estribillo:

Por ti seré más fuerte que_el destino;
por ti seré tu héroe_ante_el dolor.
Yo, sin ti, quizá me_habría perdida.
Por ti seré mejor de lo que soy.

Por ti seré más fuerte que_el destino;
por ti seré tu héroe_ante_el dolor.
Yo, sin ti, quizá me_habría perdida.
Por ti seré mejor de lo que soy.

Por ti seré más fuerte que_el destino;
por ti seré tu héroe_ante_el dolor.
Yo, sin ti, quizá me_habría perdida.
Por ti seré mejor de lo que soy.

Por ti seré mejor de lo que soy

Refrain:

You raise me up so I can stand on
mountains;
you raise me up to walk on stormy seas.
I am strong when I am on your shoulders.
You raise me up to more than I can be.

You raise me up so I can stand on
mountains;
you raise me up to walk on stormy seas.
I am strong when I am on your shoulders.
You raise me up to more than I can be.

You raise me up so I can stand on
mountains;
you raise me up to walk on stormy seas.
I am strong when I am on your shoulders.
You raise me up to more than I can be.

You raise me up to more than I can be.

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y_al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

Cuán firme cimiento / How Firm a Foundation

Letra/Words: "K" in Rippon's *Selection of Hymns*, 1787

Traducción al español/Spanish translation: Vicente Mendoza

Música/Music: Melodía antigua norteamericana/Early USA melody

(Armonía de/Harmony from: *Tabor*, 1866)

Verso 1:

¡Cuán firme cimiento
se_ha dado_a la fe,
de Dios en su_eterna
palabra de_amor!

¿Qué más él pudiera_en
su libro_añadir,
si todo_a sus hijos
lo_ha dicho_el Señor?

Verse 1:

How firm a foundation,
ye saints of the Lord,
is laid for your faith
in his excellent word!

What more can he say
than to you he hath said,
to you who for refuge
to Jesus have fled?

Verso 2:

No temas por nada,
contigo yo soy;
tu Dios soy yo solo,
tu_ayuda seré.

Tu fuerza_y firmeza_en
mi diestra_estarán,
y en ella sostén
y poder te daré.

Verse 2:

"Fear not, I am with thee,
O be not dismayed,
for I am thy God
and will still give thee aid.

"I'll strengthen and help thee,
and cause thee to stand
upheld by my righteous,
omnipotent hand.

Verso 5:

Al alma que_anhela
la paz que_hay en mí,
jamás en sus luchas
la puedo_olvidar.

Si_el vil tentador
busca su perdición,
yo nunca, no, nunca
la_habré de dejar.

Verse 5:

"The soul that on Jesus
still leans for repose,
I will not, I will not
desert to its foes.

That soul, though all hell
should endeavor to shake,
I'll never, no, never,
no, never forsake."